



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

L'impact du réchauffement climatique sur la santé

Notre santé est indissociable de l'état de la planète et il y a urgence. L'Organisation mondiale de la santé prévoit, selon des estimations prudentes, 250 000 morts annuelles supplémentaires d'ici l'année 2030 en raison des effets du changement climatique. Ce changement climatique est principalement dû à une augmentation des concentrations de gaz dans l'atmosphère. À cause de la pollution, les maladies respiratoires se multiplient. 7 millions de morts chaque année sont liées à la pollution de l'air. Le réchauffement accentue la crise alimentaire. En 2020, 770 millions de personnes ont souffert de la faim. Les records de chaleur s'enchaînent. À la Mecque, en juin 2024, 1300 pèlerins sont morts à cause d'une forte période de chaleur. Un réchauffement qui pourrait libérer des virus, actuellement prisonniers dans les glaces de l'Arctique et de l'Antarctique, et provoquer ainsi des maladies oubliées depuis des milliers d'années. Verra-t-on un jour des moustiques dans l'Arctique ? À cause de la hausse générale des températures, des insectes remontent sans cesse vers le Nord, et avec eux, les maladies qu'ils transmettent. Les catastrophes de plus en plus violentes provoquées par ce désordre climatique ont également des conséquences non visibles, comme l'anxiété, le stress post-traumatique.

L'Organisation mondiale de la santé recommande d'en finir avec les combustibles fossiles et de renforcer la protection de la nature et de la biodiversité. Des mesures réclamées depuis des années mais peu de décisions concrètes à ce jour.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*contresens, faux sens, non sens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.